

Amétsago
məwuday
wakiti
ma wuzlam!

1



Amétsago
məwuday
wakiti
ma wuzlam!

Version provisoire

Edité par le
Bureau d'Édition en Langue Ouldémé
à Mayo Plata
arrondissement de Tokombéré
Département de Mayo Sava
Province de l'Extrême Nord
Cameroun

mars 1999

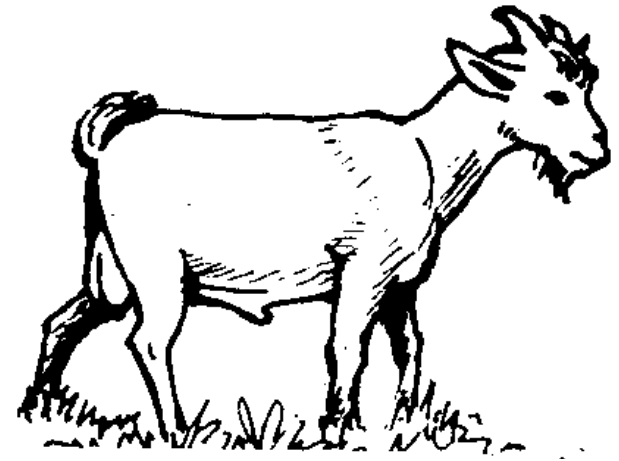
redigé par

Annukka KINNAIRD
en collaboration avec
LE COMITE D'ORTHOGRAPHE
DE LA LANGUE OULDEME

Dessins par
MBANJI Bawe Ernest
Annukka KINNAIRD
Kati KINNAIRD

1

a A



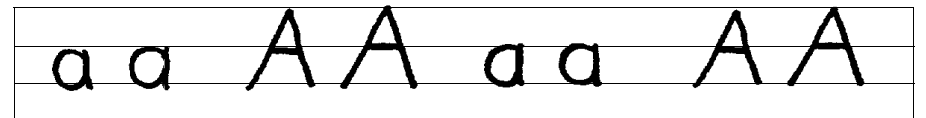
awak

awak

a

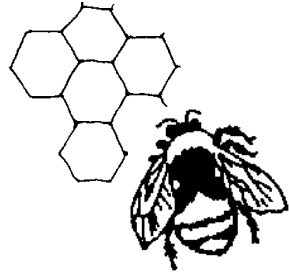
a

awak



2

m M



ma

m

ama

ma

m

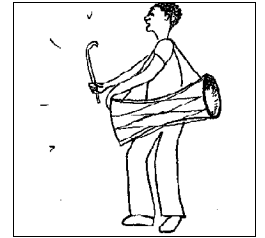
a
ma

a ma
ama

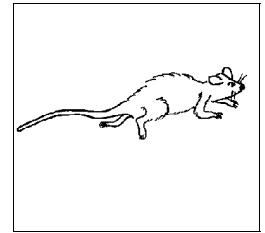
ma ama awak

Mesleŋ ma ənta fatu.

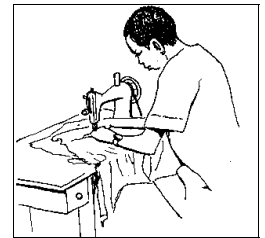
Kum atuway.



Sali atəf patak.



Adama afətay dewdew
alala.



Wuday :

Patu apərəŋ kum.

Aluwar akad patu.

Fifi ali ademes.

Maŋ i Isa asəkum pala awehe.

Pali Dudu akele? Kum awara.

Məngəraka ma di

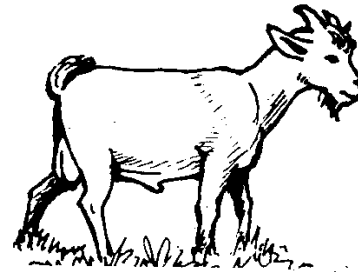


patu dewdew
 pala suwa kum
 avi Adama

Pali yaway?

Pali Hawa atimeŋ pali Fifi. Pali Amada atimeŋ pali Hawa.

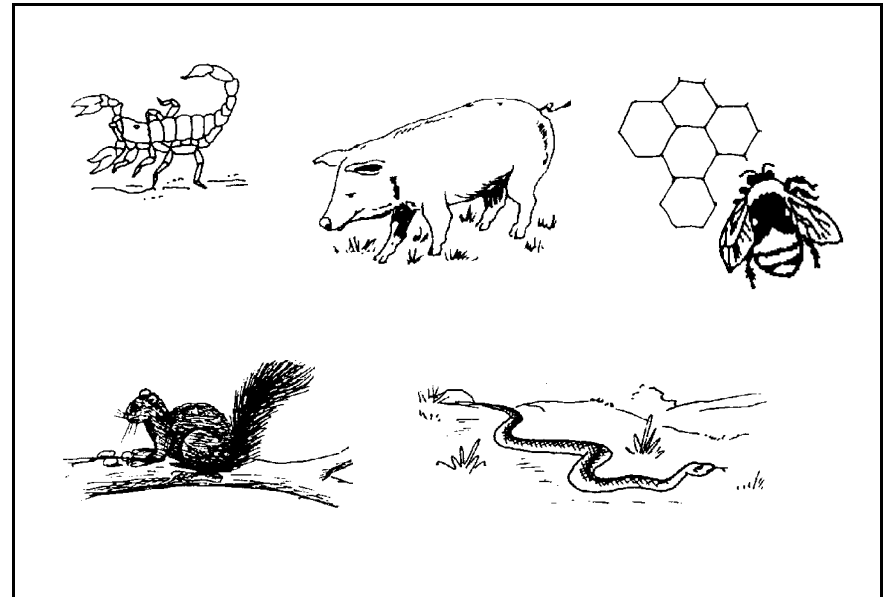
Awele pali Hawa wele? Awele pali Amada wele? Awele pali Fifi wele?



awak



ma



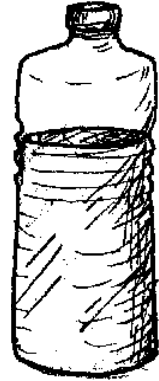
m ma ama M

3

I L



lala
la
l



amal
mal
l

Adama malaman i Fifi.
Fifi akudar yan.



Wulamataya awara. Fifi ali
ademes. Adama afetay dewdew.
Dewdew yan ahum. Adama ali
ademes alala.

1	a	a	2	a	ma	mal
	ma	la		la	la	lal

3	la la	a mal	a lal
	lala	amal	alal

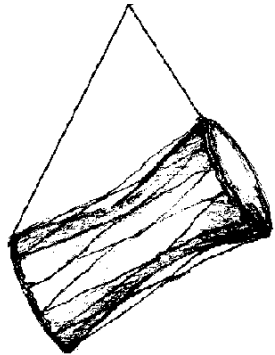
d dada dewdew D Dudu

24

d D

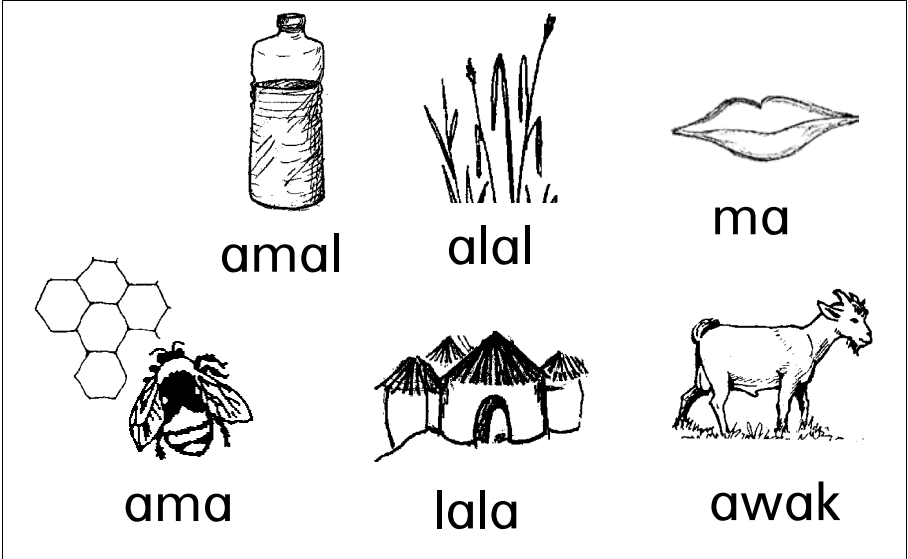


dada
da
d



dewdew
dew
d

akele?
Ama akele?
Lala akele?
Amal akele?



1.

a	e	u
da	de	du

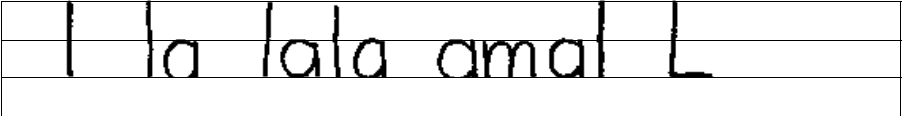
2.

da	da	dew	du
a	de	mes	ku
dew	du	ma	dar

3.

da da	a de mes	ku dar
dada	ademes	kudar

akele?
Lala akele? Amal akele?
Ma akele? Ama akele?
Alal akele? Awak akele?



4



sasal
sa
s

s S



asas
sas
s

1.

a	a	a
sa	ma	la

2.

sa	ma	sal
la	sas	lal
a	la	mal

3.

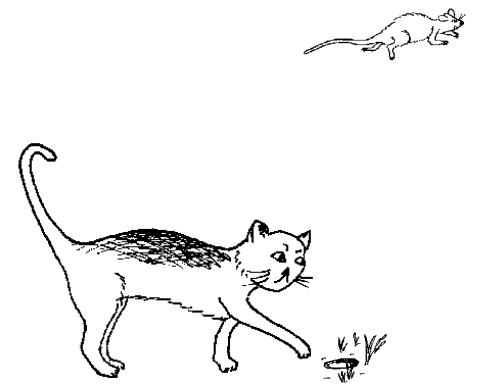
Sa ma	a sas	sa sal
Sama	asas	sasal



Kum aka suwa. Apərenj hay a suwa ge. Aluwar akad.

Patu awara. Apərenj kum. Aluwar akad. Kum atuway.

Patu aka ma avi kum. Kum avi ge.



u kum patu suwa U

23

u U



patu
tu
u



kum
ku
u

1.

u	u	u
tu	ku	su

2.

pa	tu	su	a
wa	ku	wu	si
lam	ram	kul	kum

3.

pa tu	su wa	a tu way
patu	suwa	atuway



Sali

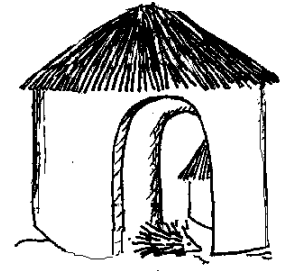
aka

Sali aka sasal.
Sali aka ma lala.
Asas aka ma lala.

Sali akele?
Sali aka sasal.



Asas akele?
Asas aka ma lala.



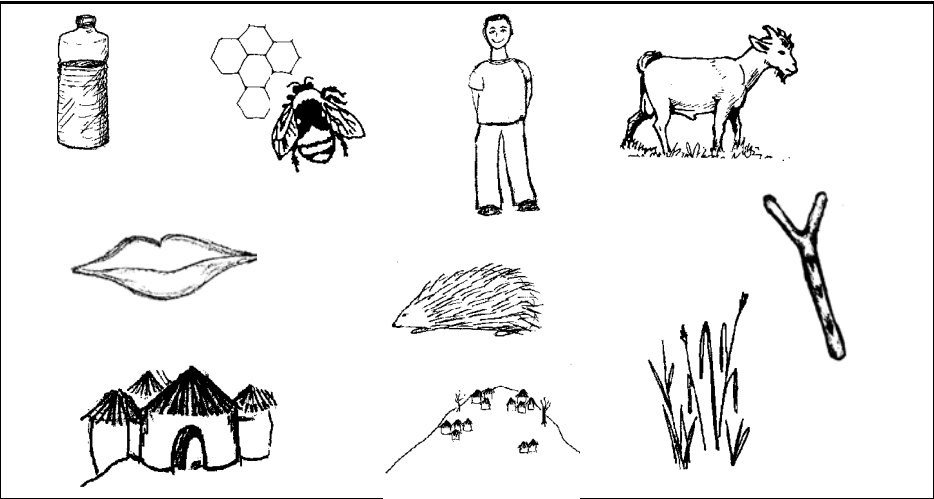
Sama akele?



s	sa	sasal	S	Sama
---	----	-------	---	------

5

Məngəraka ma dī



Sali	ama	lala
ma	awak	amal
alal	sasal	Sama
	asas	

Gumiyo ma dī ənta İsa.



ma
lal
sas
mal

Sali atəf patak. İsa aka titi.

İya atalarna a İsa ənta pala
awehe ahar yaŋ age. Avəlar a İsa.

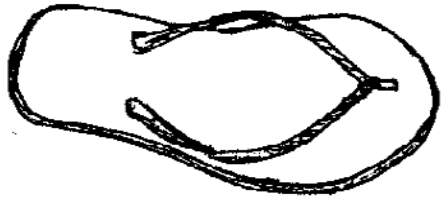


İsa amasay. Pala awehe a sek age.

p pala patak papay P

22

p P



pala
pa
p

1.

a	e	i
pa	pe	pi

2.

pa	la	tak	ta
pay	ra	pa	ra
pa	ra	li	pi

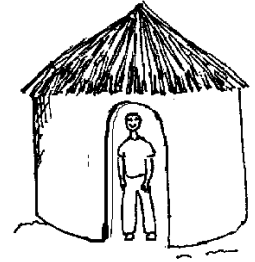
3.

pa la	pa pay	pa tak
pala	papay	patak

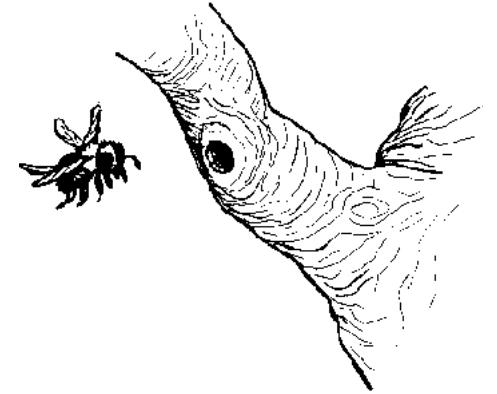
Sali akele?



Sali aka sasal.



Sali aka ma lala.



Ama akele?

amal asas alala

ama alal sasal Sama

6



Isa Amaya Sali

i l



iya
i

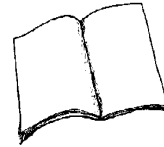
i	i	i
li	si	mi

2.

i	sa	li
si	li	si
a	mi	mi

3.

Sa li	I sa	si si
Sali	Isa	sisi

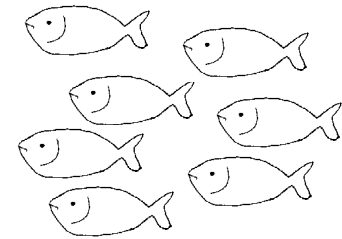


wakita

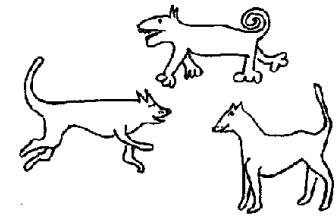
Wakiti Fifi



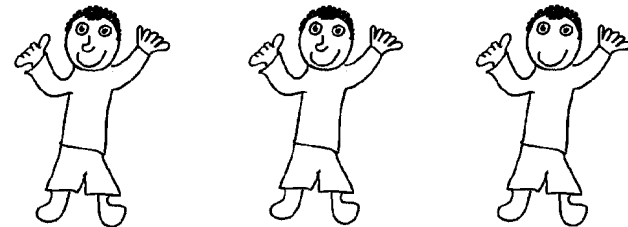
Kəlif səsəla aka
wakiti Fifi. Kalkala
ham.



Kəra makar.
Tanıtanı ham.



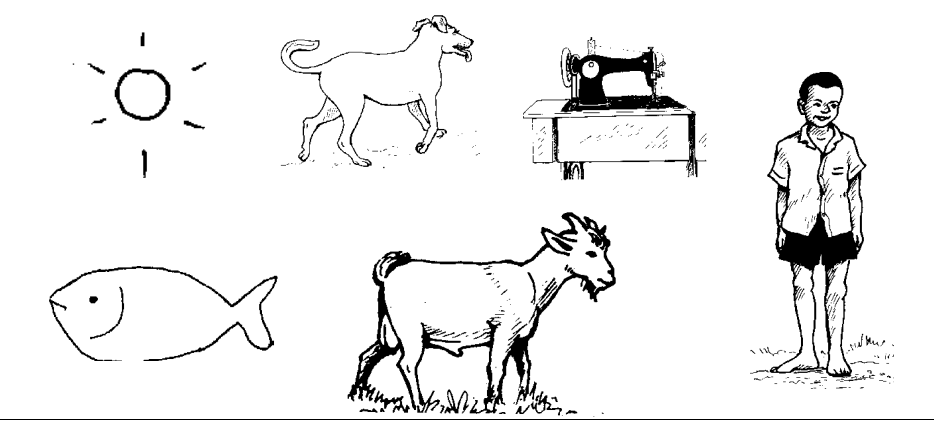
Isa makar! Kalkala vatak? Selenı
tanıtanı. Awele?



Wakiti Fifi akele?

21

Məngəraka ma dī

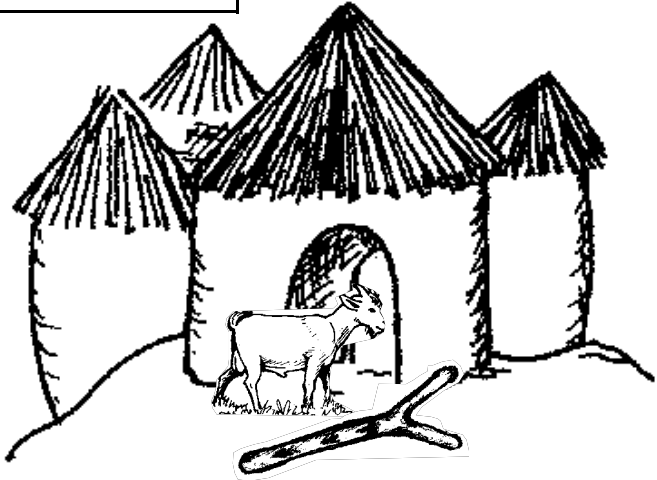


fat	awak	Fifi
kəra	kəlif	titi

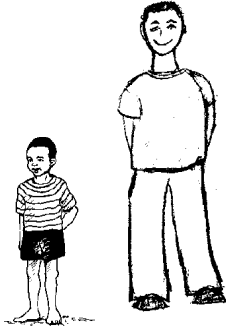
Giya ma dī :

kə a	ra wak lif təf
---------	-------------------------

i
awak i Sali
sasal i Sali



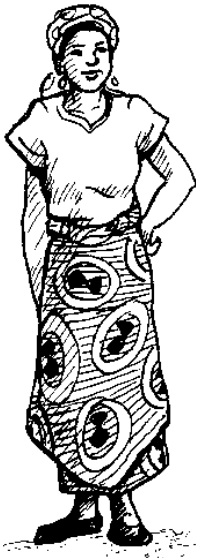
Awak i Sali aka ma lala.
Sasal i Sali aka ma lala.
Isa akele? Sali akele?



i sisi Sali | Isa

7

w W



wal
wa
w

1.

a	i
wa	wi

2.

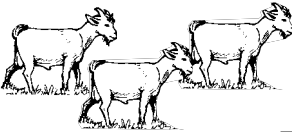
a	wa	wi
sa	i	li

3.

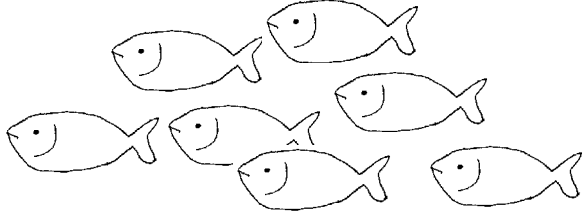
a wa	a wi	Wa sa
awa	awi	Wasa

Anaŋ di tani taŋtaŋ keme?

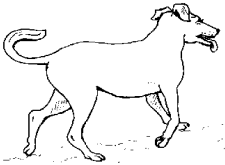
Awak keme?
Makar.



Kəlif keme?
Səsəla.

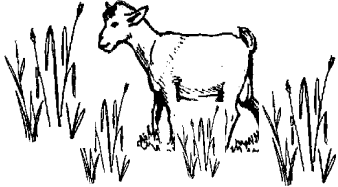


Kəra keme?
Selenj.



Akele?

Awak akele?



Alal age.

Sali akele?



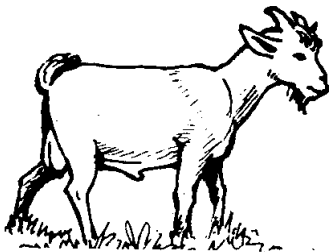
Aka sasal.

k kəlif K Kəra keme?

20

k K

a ge
Wal a lala ge.
Sali a Sama ge.
Isa a Sama ge.



kəlif
kə
k

awak
wak
k

1.

ə	a	e
kə	ka	ke

2.

kə	lif	ke	me
ma	kar	a	wak
a	ka	le	ra

3.

ke me	kə lif	ma kar
keme	kəlif	makar

Sali awa a Sama ge.
Isa awa a Sama ge.
Amaya awa a Sama ge.

w wal awa W Wasa

8

r R



war
ar
r



alar
lar
r



Sali atəf titi. Ti ti, ti ti, ti ti.
Amasay. Titi yaŋ awehe.

Isa awara ənta Fifi.
Sali atəfar silewere a Isa.

1.

ar	ar	a	i
war	lar	ra	ri

2.

a	wa	lar	a
sas	ra	war	wi

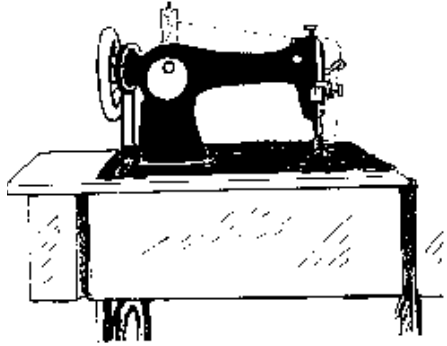
3.

a lar	wa ra	a wa ra
alar	wara	awara

t tasa atəf titi T

19

t T



titi
ti
t

1.

i	a	e
ti	ta	te

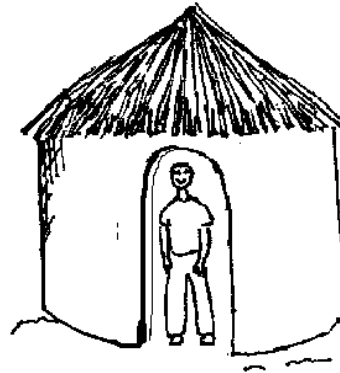
2.

ti	ti	mə	si
tə	li	laf	far
a	ta	təf	fat

3.

ti ti	a təf	a tə far
titi	atəf	atəfar

ənta
Wal ənta war
Sali ənta Isa
Isa ənta alar

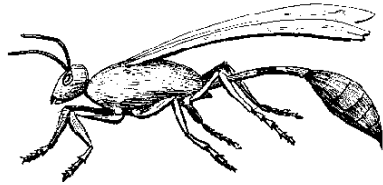


Sali aka ma lala.
“Isa, wara!”
Isa awara. Awara ənta alar.
Alar i Isa.

r war alar wara R

9

v V



vima
vi
v



arav
rav
v

1.

i	a	av
vi	va	rav

2.

a	vi	ma	wa
rav	lar	war	ra

3.

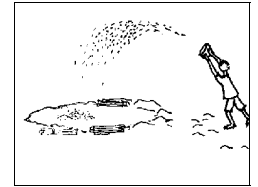
vi ma	a vi	a rav
vima	avi	arav

Mesleŋ ma ənta fatu

Isa amas hay alala.



Maŋ i Fifi awa alige ənta aviyaŋ.



Masfay akad Isa.



Wuday:

Sali amas hay.

Amaya malaməŋ i Hawa .

Fifi awara asi yam.

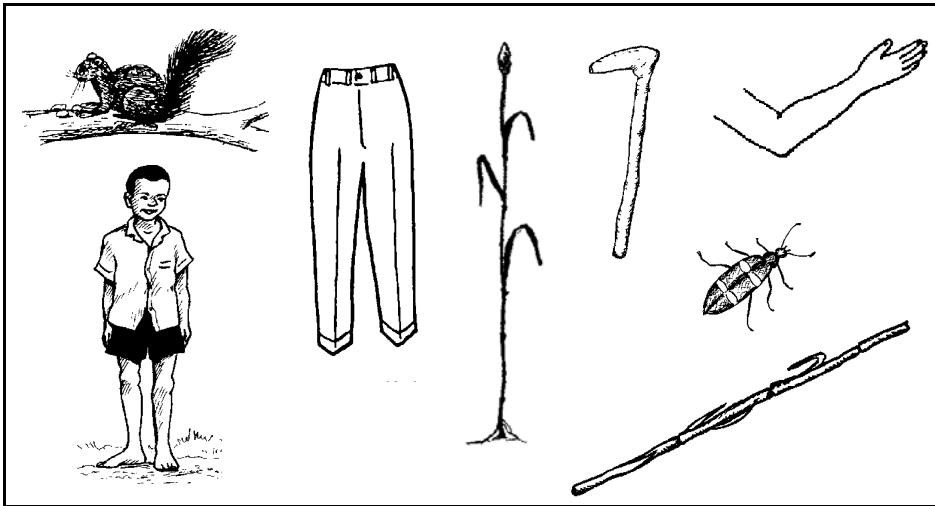
Isa awara ənta hay ahar age.

Isa amas hay.

Hawa maŋ i Fifi.

18

Məngəraka ma dī



ayəŋ	rewrewə	Fifi
hay	ahar	alifi
silewərə	aviyaŋ	

Giya ma dī :

mala
avi
a
laŋ

maŋ
yeŋ
yaŋ
har
laŋ

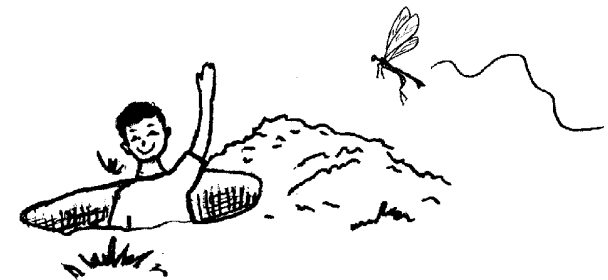
a age

Wal a lala ge.
Sali a Sama ge.
Alar arav age.
Isa avi ge.

Sali ali avi.
Alar i Isa arav age.
Isa awara.

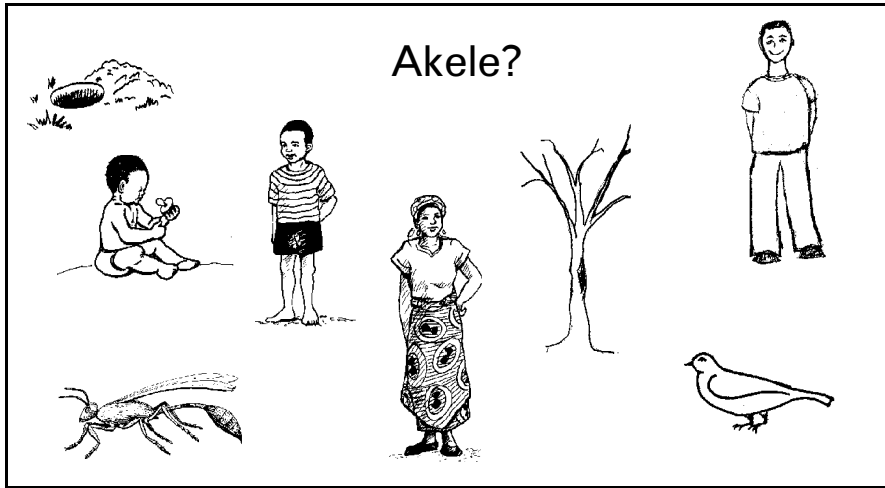


Isa avi ge.
Vima akele?



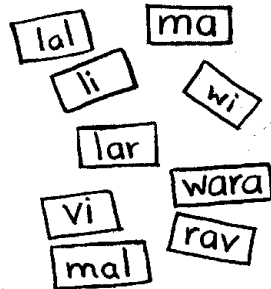
v vima arav avi V

Məngəraka ma di

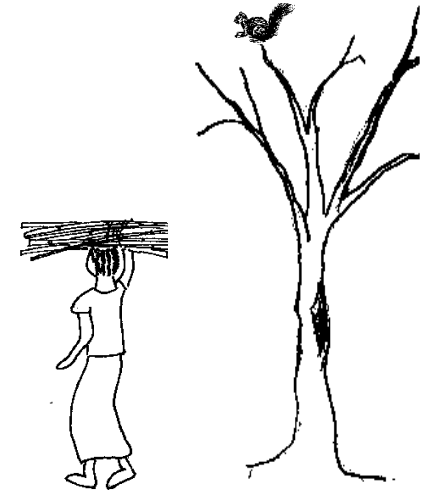


alar wal avi	vima war	Sali arav Isa
--------------------	-------------	---------------------

Gumiyo ma di ənta Isa.



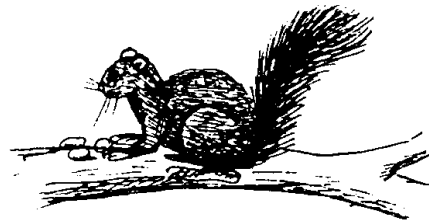
Ayeŋ arav age.
Maŋ i Fifi awa alige
ənta aviyaŋ.



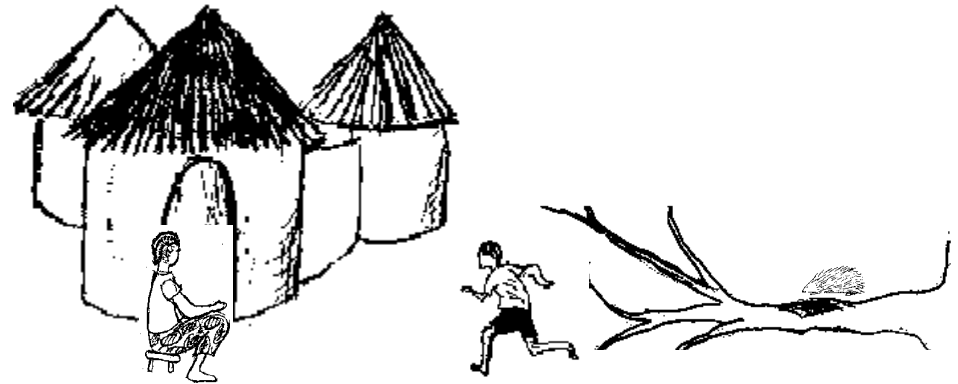
Isa Amaya maŋ i Isa Hawa maŋ i Fifi Fifi

Amaya malamaŋ i Hawa. Hawa malamaŋ i Amaya. Amaya maŋ i Isa. Hawa maŋ i Fifi.

ŋ maŋ ayeŋ aviyaŋ ŋ



ayen
en
ŋ



Amaya aka ma lala. Isa awara.
“Wara! Asas aka arav.”

Wuday:

Sali awa a Sama ge.
Sasal i Sali.
Amaya awa a Sama ge.
Amal i wal.

1.

e	a	i
en	an	in

yen	yan
men	man
len	lan

2.

a	lan	ma	la
yen	lan	man	ma
a	vi	yan	ya

3.

a yen	ma la man	a vi yan
ayen	malaman	aviyan

Sasal i Sali. Wara.

Sali ali avi. Isa awara.



avər
vər
ər

1.

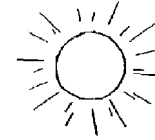
ə	ə	ə	ə
ər	əs	və	mə

2.

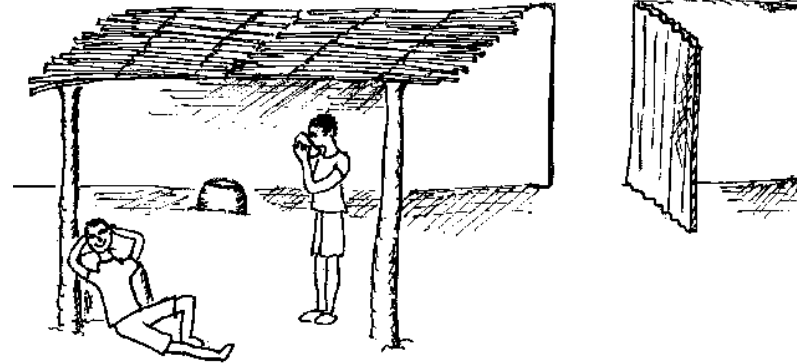
a	vər	sər	ya
ə	və	vas	mə
i	va	sas	lar

3.

a vər	a və lar	mə va
avər	avəlar	məva



akad
Amaya aka sasal.
Masfay **akad** Isa.
Sali **akad** awak.



Fat awar. Masfay akad Isa.
Fifi awara.

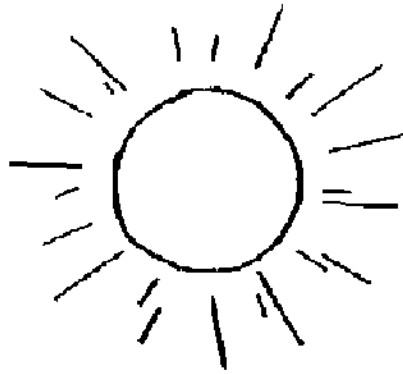
“Fifi, wara!”

“Əmay?”

“Wara aməsi yam!”

Fifi awara asi yam. Amasay.

f faya alifi F Fifi



fat
fa
f

1.

a	i	e	ə
fa	fi	fe	fə

2.

mas	fa	a	har
ya	fay	li	fi
fi	hay	laf	fat

3.

fa ya	mas fay	a li fi
faya	masfay	alifi

alige.
Wal a lala ge.
Sali a Sama ge.
Isa awa **alige**.
Sali awa **alige**.



Sali awa alige ənta alal. Awara avəlar a awak. Avər awara.

ə vər avəlar məva Ə



yam
ya

1.

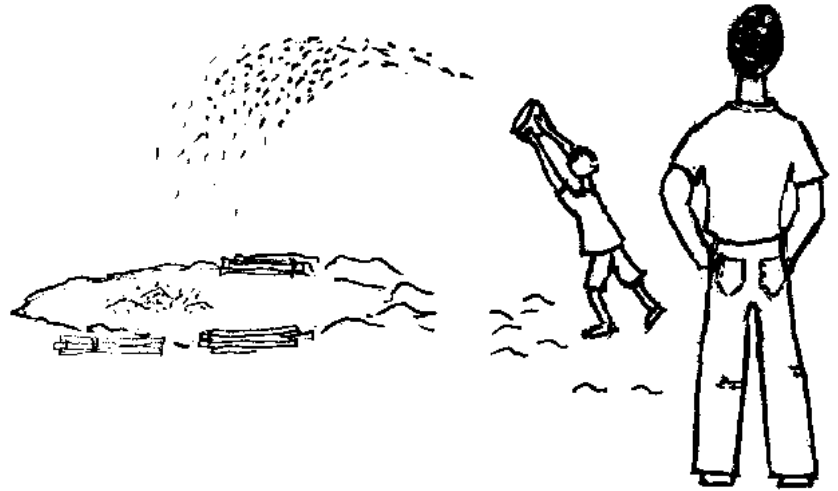
a	i	ə
ya	yi	yə

2.

a	i	way	və
ma	say	ya	yə
ray	ə	may	yam

3.

i ya	a way	a ma say
iya	away	amasay



Sali amas hay. Isa amas hay.
Amas hay alala. Asər!

Sali amas hay hamham.
Isa awara ənta hay ahar age.

h hay ahar ham H

15



hay
ha
h

h H



Isa awa alige.

"Iya, iya!"

"Away?"

Yam asar a Isa. Amaya avɛlar
yam a Isa. Isa asi yam.

Amasay.

1.

a	e	i
ha	he	hi

2.

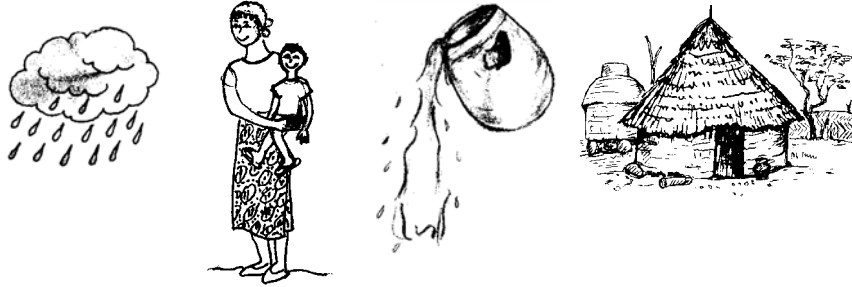
a	ha	har	hɛ
ma	la	ham	me
ham	rew	we	re

3.

a har	ha la	ham ham
ahar	hala	hamham

y yam Iya amasay. Y

Məngəraka ma dī



avər yam vər iya

Wuday:

ay	ay	ay	ay	ay
way	ray	may	vay	say

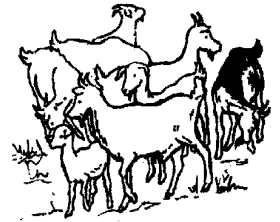
Giya ma dī :

a	may
ə	ray
va	vay
ama	say
	way



Awak i İsa akele?
 “Me me, me me, me me!”
 İsa awa alige ənta awak. Amasay.

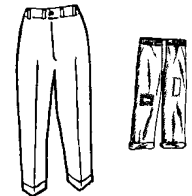
Awele?



Awele awak i İsa wele?

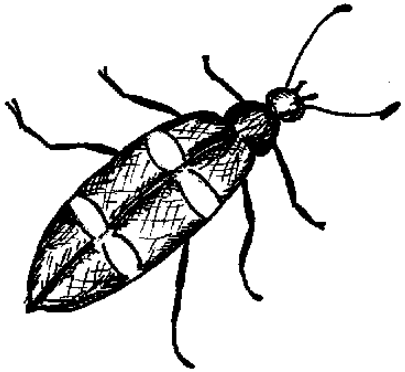


Awele rewrewe wele?



Awele sileweri İsa wele?

e me me Awele? E



rewrewe
re

e	e	e	e
re	le	we	me

re	rew	si	we
a	we	le	me
i	me	re	ya

3.

rew re we	a we le	si le we re
rewrewe	awele	silewere



Masa

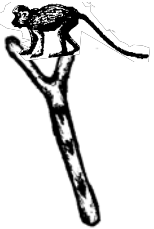


vəray

ə may	və ray
əmay	vəray

Vəri Masa

Isa awara.
 “Iya, iya!”
 “Away?”
 “Wara!”
 “Əmay?”
 “Vəri Masa aka sasal!”



Yam asar a vəri Masa. Isa avəlar yam. Asi.

Amaya avəlar yam a Isa.